



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

白鲸

[美] 梅尔维尔 著 成时 译

人民文学出版社

“捕了连续不断的四十年的鲸！四十年的缺衣少食，出生入死，风里来雨里去！四十年在这没有半点怜惜之心的海上过！四十年来我埃哈伯抛弃了平平安安的乡土，四十年来一直在和深不可测的大洋上的凶险开战！”

有多少深深卷入人生矛盾、并且敏感得足以卷入一件艺术作品所表现的精神矛盾中的读者，这本书就有多少种含意。要给这本书硬加上一个准确的、正统的、权威性的意义，就等于摧毁了它活生生的持久性，也摧毁了它带给读者的激动……

—— 昂利·霍德华



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典



ISBN 978-7-02-008203-2



9 787020 082032 >

定价：36.00元

白鲸

[美] 梅尔维尔 著 成时 译

人民文学出版社

Herman Melville
MOBY DICK

© People's Literature Publishing House 2011

图书在版编目(CIP)数据

白鲸/(美)梅尔维尔(Melville, H.)著;成时译.
—北京:人民文学出版社,2010
(企鹅经典丛书)
ISBN 978-7-02-008203-2

I. ①白… II. ①梅…②成… III. ①长篇小说-美国-近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 134446 号

特约策划:邱小群 潘丽萍
责任编辑:姚翠丽
封面设计:丁威静

白 鲸
[美]梅尔维尔 著
成时 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

字数 437 千字 开本 890×1240 毫米 1/32 印张 20.25 插页 2

2011 年 4 月北京第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—10 000

ISBN 978-7-02-008203-2

定价 36.00 元

企鵝經典叢書

出版說明

這套中文簡體字版“企鵝經典”叢書是人民文學出版社攜手上海九久讀書人與企鵝出版集團(Penguin Books)的一個合作項目，以企鵝集團授權使用的“企鵝”商標作為叢書標識，並採用了企鵝原版圖書的編輯體例與規範。“企鵝經典”凡一千三百多種，我們初步遴選的書目有數百種之多，涵蓋英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯來等多個語種。這雖是一項需要多年努力和積累的功業，但正如古人所云：不積小流，無以成江海。

由艾倫·萊恩(Allen Lane)創辦於一九三五年的企鵝出版公司，最初起步於英倫，如今已是一個龐大的跨國集團公司，尤以面向大眾的平裝本經典圖書著稱於世。一九四六年以前，英國經典圖書的讀者群局限於研究人員，普通讀者根本找不到優秀易讀的版本。二戰後，這種局面被企鵝出版公司推出的“企鵝經典”叢書所打破。它用現代英語書寫，既通俗又吸引人，裁減了冷僻生澀之詞和外来成語。“高品質、平民化”可以說是企鵝創辦之初就奠定的出版方針，這看似簡單的思路中植入了一个大膽的想象，那就是可持續成長的文化期待。在這套經典叢書中，第一種就是荷

马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家

园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一些作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

人民文学出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一一年四月

谨以此书献与

纳撒尼尔·霍桑志我对其天才的仰慕之忱

目 录

鲸鱼一词探源	1
第一章 幻景招人	22
第二章 打点行囊	28
第三章 鲸鱼客栈	33
第四章 百衲被子	47
第五章 早餐桌上	51
第六章 街头所见	53
第七章 教堂遐想	56
第八章 讲坛种种	59
第九章 借古传道	62
第十章 得一知己	71
第十一章 竟夜长谈	75
第十二章 概述身世	77
第十三章 借车上路	79
第十四章 南塔克特	84
第十五章 美味杂烩	86
第十六章 这一条船	89
第十七章 如此斋戒	104
第十八章 画押上船	110
第十九章 预言生疑	114
第二十章 全体出动	118
第二十一章 上得船来	120

第二十二章	圣诞快乐	124
第二十三章	无意平安	128
第二十四章	为捕鲸辩	129
第二十五章	附言	134
第二十六章	骑士与随从	135
第二十七章	骑士与随从	139
第二十八章	埃哈伯	143
第二十九章	埃哈伯上,斯德布随上	147
第三十章	抽烟有所思	150
第三十一章	南柯一梦	151
第三十二章	分门别类	153
第三十三章	斯贝克辛德	167
第三十四章	船长桌上	169
第三十五章	桅顶瞭望	175
第三十六章	后甲板上	182
第三十七章	夕阳西下	191
第三十八章	暮色降临	192
第三十九章	第一夜班	194
第四十章	半夜,船头楼	195
第四十一章	莫比·迪克	201
第四十二章	白鲸之白	211
第四十三章	听!	221
第四十四章	航海图	222
第四十五章	立誓为证	227
第四十六章	心中揣度	236
第四十七章	编织遐想	239
第四十八章	初次放艇	242

第四十九章	毒如蛇蝎	252
第五十章	埃哈伯的艇子和水手 费达拉	254
第五十一章	怪异的喷水	257
第五十二章	信天翁号	261
第五十三章	联欢会	263
第五十四章	汤霍号的故事	267
第五十五章	谈谈鲸鱼那些荒乎其唐的画像	289
第五十六章	谈谈错误较少的鲸鱼图像以及捕 鲸场面的逼真图画	295
第五十七章	谈谈油画、牙雕和木刻中的以及刻 在铁板、石头、山上和星星上的鲸鱼	299
第五十八章	鲸鱼食料	302
第五十九章	鱿鱼	305
第六十章	曳鲸索	308
第六十一章	斯德布宰了一头鲸鱼	311
第六十二章	鱼枪	317
第六十三章	支架	318
第六十四章	斯德布的晚餐	319
第六十五章	鲸鱼做菜	327
第六十六章	屠杀鲨鱼	330
第六十七章	割膘	332
第六十八章	包被	333
第六十九章	海葬	336
第七十章	狮身人面怪	338
第七十一章	耶罗波安号的故事	341
第七十二章	猴索	347
第七十三章	斯德布和弗兰斯克宰了一头露脊鲸，	

接着就此谈了一次话	351
第七十四章 抹香鲸脑袋——对照观	357
第七十五章 露脊鲸脑袋——对照观	361
第七十六章 破城之槌	365
第七十七章 海德堡大桶	367
第七十八章 水缸水桶	369
第七十九章 大草原	373
第八十章 脑壳	376
第八十一章 披谷德号遇上处女号	378
第八十二章 捕鲸业的赫赫声名	389
第八十三章 用历史眼光看约拿	393
第八十四章 投杆	395
第八十五章 喷泉	398
第八十六章 尾巴	403
第八十七章 无敌舰队	408
第八十八章 学校与校长	420
第八十九章 有主的鱼与无主的鱼	424
第九十章 头还是尾	428
第九十一章 披谷德号遇上玫瑰骨朵号	431
第九十二章 龙涎香	438
第九十三章 被抛弃的人们	441
第九十四章 手捏一把	445
第九十五章 法衣	449
第九十六章 炼油间	450
第九十七章 灯	455
第九十八章 装舱清扫	456
第九十九章 且说金币	459

第一〇〇章	胳膊和腿 南塔克特的披谷德号 遇上伦敦的萨缪尔·恩德比号	466
第一〇一章	圆酒瓶	473
第一〇二章	阿萨息提斯的闺房	478
第一〇三章	鲸鱼骨骼的尺寸	483
第一〇四章	鲸鱼化石	485
第一〇五章	鲸鱼的伟岸身躯是在逐渐变小吗？ ——它将趋于灭亡吗？	489
第一〇六章	埃哈伯的腿	493
第一〇七章	木匠	496
第一〇八章	埃哈伯和木匠	499
第一〇九章	埃哈伯和斯塔勃克在房舱中	504
第一一〇章	季奎格在他的棺材中	507
第一一一章	太平洋	513
第一一二章	铁匠	514
第一一三章	熔铁炉	517
第一一四章	给世界镀上一层金色的人	521
第一一五章	披谷德号遇上单身汉号	523
第一一六章	垂死的鲸	526
第一一七章	看守鲸鱼	528
第一一八章	象限仪	529
第一一九章	蜡烛	532
第一二〇章	初夜班快要结束的甲板上	539
第一二一章	半夜——船头楼的舷墙边	540
第一二二章	半夜长空——雷电交加	542
第一二三章	开不开枪	543
第一二四章	罗盘指针	546

第一二五章	计程仪与绳子	550
第一二六章	救生器	553
第一二七章	甲板上	557
第一二八章	披谷德号遇上拉谢号	560
第一二九章	房舱中	564
第一三〇章	帽子	566
第一三一章	披谷德号遇上欢喜号	570
第一三二章	交响乐章	572
第一三三章	第一天追击	577
第一三四章	第二天追击	586
第一三五章	第三天追击	595
尾 声		608

白色的寓言

格非

鲸鱼一词探源

(以下材料系由已故的曾患有肺癆病的初中助理教员提供)

这位脸色苍白的助理教员——上衣、身心和头脑都已敝旧不堪；此刻他犹如在我眼前。他总是在用一块怪模怪样、上面颇有嘲弄意味地绣着世界上所有知名国家的花花绿绿的旗帜的手帕给他的那些旧词典和文法书掸灰。他爱给他的旧文法书掸灰，这样做不知怎的多少会使他想到自己不免一死。

词 源

当你着手向别人授课，教他们鲸鱼(Whale-fish)在本国语言中的名称是怎么说时，由于无知，竟漏掉了H这个字母，而少了这个字母，Whale这个词就出不来任何意思，你教这个词就是教错了。

——哈克鲁特

鲸 瑞典和丹麦文作 hval。这一动物以其周身滚圆或是打滚而得名。因在丹麦文中 hvalt 意为拱起或形若穹隆之意。

——韦伯斯特辞典

鲸 其更为直接的词源来自荷兰文和德文的 Wallen；例如 Walw-ian，滚动、打滚的意思。

——理查森辞典

𐤒

希伯来文

χιτος

希腊文

CETUS	拉丁文
WHCEL	古代英语
HVALT	丹麦文
WAL	荷兰文
HWAL	瑞典文
WHALE	冰岛文
WHALE	英文
BALEINE	法文
BALLENA	西班牙文
PEKEE-NUEE-NUEE	斐济文 ^①
PEHEE-NUEE-NUEE	埃罗芒阿岛文 ^②

摘 录

(由一个次而又次的图书馆员提供)

这一个次而又次的可怜虫，一个终年在故纸堆中苦苦爬剔搜寻的区区书蠹，看来已访遍了世界上长长的图书馆和马路书摊，不管是什么书，圣书也罢，俗书也罢，其中凡是有偶尔提到鲸鱼的文字，他都已翻检了出来。因此各位切不可把这些杂凑在一起的摘录的有关鲸鱼的文字（哪怕它说得如何真切），当做认真的鲸类学的论著看待，至少不可处处当真。实际上远不及论著。至于下面出现的那些古代文人学士以及诗人的选摘性文字，只是因为它们可以使我们对包括我们在内的许多国家和一代代人就大鲸杂乱无章地论说、思考、想象或吟唱的一切作一短促的鸟瞰式的回顾才有其价值或趣味。

① 斐济今为南太平洋上一个岛国，由八百四十余个岛屿组成。

② 埃罗芒阿是西南太平洋瓦努阿图（即新赫布里底群岛）的一个火山岛。

这么说来，你这个次而又次的可怜虫，我是你的品评人，我在这厢恭喜你啦。你属于那一伙没有出息、面黄肌瘦的人，这世上没有一种酒能暖过你们这种人的身子来，你们喝淡雪利酒^①也嫌太凶了些；然而有时候别人也乐意和你们坐上一会儿，好叫自己也感到可怜兮兮的，洒下几滴眼泪从而变得快活起来，然后睁圆了眼，举起喝干了的杯子，直截了当，却不免酸酸地有些难受地对你们说——次而又次的人，认命吧！随你费尽心机，变着法儿去讨好世人，你照样落不了一个好！但愿我能把汉普顿宫^②和土伊勒里宫^③腾出来给你们住！不过还是咽下你的眼泪，赶紧一心一意攀上顶桅去；因为走在你们之前的你们的朋友们正在把天使长迦百列、米迦勒和拉斐尔撵出七重天去当难民，好腾出地方来等你们光临。在这儿，你们只能捶击破碎了的心——而在那儿，你们将捶击打不碎的玻璃杯！

上帝就造出一头头大鲸。

——《创世记》

大鲸使它们行的路发光，令人以为深海有了白发。

——《约伯记》

耶和華已安排了一头大鲸把约拿吞下。

——《约拿书》

那里有船行走；有你所造的大鲸，嬉戏在其中。

——《诗篇》

-
- ① 原产于西班牙西南部的琥珀色的葡萄酒。
 ② 献给英王亨利八世的宫殿，在伦敦泰晤士河畔的里士满市。
 ③ 法王亨利二世王后的宫室，在巴黎卢浮宫旁。